

Women, Fire and Dangerous Things:
What Categories Reveal about the Mind

女人、火与危险事物： 范畴显示的心智（二）

[美] 乔治·莱考夫 (George Lakoff) 著
李葆嘉 章婷 邱雪玫 译



世界图书出版公司

第二册 实例研究

引论·····	385
第一章 实例研究一：ANGER（愤怒） ·····	388
第一节 情感的概念化 ·····	388
第二节 愤怒的隐喻 ·····	390
第三节 愤怒的情节 ·····	414
第四节 愤怒的亲身化 ·····	424
第五节 回顾 ·····	426
第六节 愤怒、性欲和强奸 ·····	427
第二章 实例研究二：OVER（在……之上） ·····	437
第一节 一词多义现象 ·····	437
第二节 范畴中的链锁 ·····	440
第三节 其他图式类型 ·····	456
第四节 隐喻意义和激发 ·····	462
第五节 意象图式的性质 ·····	466
第六节 借鉴与结论 ·····	488
第三章 实例研究三：THERE-CONSTRUCTIONS（指示 / 存在结构） ·····	490
第一节 引言 ·····	490
第二节 语法 ·····	491
第三节 语用 ·····	500
第四节 指示性 there 结构 ·····	514
第五节 中心指示性结构 ·····	542



第六节	非中心指示性结构	545
第七节	认知地位和共性	576
第八节	关于存在性 there 的预测	587
第九节	非中心存在性结构	609
第十节	总结	633
参考文献		637
作者后记		655
术语对译表		657
人名对译表		666
译后		670
李葆嘉译著		692

第二册

实例研究



引 论

综述部分在第一册已经完成，接下来开始认真考虑具体细节。我们已经大致介绍了认知模式，现在要详细阐明这些认知模式，即命题模式、隐喻模式、意象图式模式和符号模式，究竟是什么样子。我们已经论证了只要采用经验主义方法，隐喻、转喻、意象图式和辐射状范畴等现象就能得到充分描述，下面来看用这种方法可以做些什么。

作为语言学家，我所描述的各项实例研究自然都涉及语言。但是为了表明这一分析方法并不局限于单独的论题，我选择的这三项实例研究涉及概念、词语和语法结构三个领域。各个实例研究都代表了相关研究领域的难点，即依靠传统的分析方法不能充分解释的现象。因此，这些实例研究并非仅仅意在表明认知模式方法的运用示例，其中的每项本身就很有价值。

第一项实例研究的对象是基本感情“愤怒”（*anger*）。出于多方面考虑，我最终才选定了这一来自情感领域的概念（选择情感域的概念有很多原因）。情感常被看作是缺乏任何概念内容的感觉。但是除了我们的所感，我们还要对所感的对象加以理解。当我们感情用事时，不仅会根据情绪行事，还会根据情绪理解行事。因而情感的概念是一个抽象，但又有明显身体经验基础的概念之例。正如我们将看到的，“愤怒”就是一个尤为突出的例子——它具有十分复杂的概念结构，因为存在着各式各样的愤怒，从正义的义愤（*righteous indignation*），到愤慨（*wrath*），到冷冷的愤怒（*cold anger*）等。

在第二项实例研究中，我们将专门研究英语单词 *over*（意为“在……之上”等）。该词基本上是一个介词，但是也可以作为副词、前缀、小品词和谓形容词来使用。这个词具有一百多个可辨认的意义，这些意义通过家族相似性联系在一起。布鲁格曼（*Brugman 1981*）已经指出，*over* 的各种意义构成了一个辐射状结构范畴。我们不仅要回溯其所做的分析，而且还要进一步扩展，从而展示这些意义之间相互联系的细节。对传统理论而言，英语和其他语言中的介



词是很难描述的，原因主要在于其多义性。只有核型理论出现之后，我们才开始理解介词的语义。当然，介词并不是仅有的具有许多相关义的词，大多数词都是如此。布鲁格曼的假设可以扩展到一词多义的现象。一词多义似乎是基于核型范畴化的特例，其中一个词语的每一个意义都是一个范畴成员。将核型理论应用于词义研究，给原本混乱的领域带来了一定的秩序。

第三项实例研究所花的时间最长，这是语法结构的一项个案研究。对这一实例的研究表明，语法结构构成了辐射状结构范畴，而在当代语言学理论中这是一个有争议的说法。这一实例研究将集中研究一个英语句法中极其复杂，已有很多人研究过的课题——各种 *there* 结构。尽管我们对此有很多了解，但是这些结构以前一直未能得到充分的分析。我们试图展示，如果做出三种假设，这些结构是可以得到充分的分析的：

1. 语法结构是形式和意义的匹配。
2. 运用认知模式，意义的结构方面是可以描述的。
3. 语法结构构成辐射状结构范畴。

第三项实例研究要比其他两项花的时间长得多，语法理论的现状要求必须投入这么长的时间。现在所用的许多语法理论，几乎都建立在传统范畴化理论的基础上。其中大多数理论比较复杂，并且包括多种描述方法。正是因此，似乎只有一种途径，即运用必要的认知模式和核型理论来周密地阐述实例。我们必须选取大量难以处理的材料，通过说明如何理解这些材料，阐述与之相关的一般规则，才能表明为何这些规则不可能通过其他理论得以阐明。这是一项漫长而艰巨的工作，在我看来，这是以负责的态度阐释这一实例的唯一途径。

这三项实例研究都论证了辐射状结构范畴的存在。正如前面所见，辐射状结构并不是产生核型效应的唯一的一种范畴结构。然而，正是这种辐射状结构从传统理论中彻底摆脱出来。

首先，不存在任何单独的有关辐射状结构范畴的代表。人们必须为中心次范畴提供一个代表，并为每一个非中心次范畴提供各自的代表，因为不存在可以从中心情况预测非中心情况的一般原则。其次，这一研究需要建立“激发”理论，因为非中心次范畴既不是任意的，也不能从中心次范畴那里预测出来。第三，这一研究需要建立有关中心次范畴和非中心次范畴之间的各种联系类型的理论。第四，这些联系的本质得到详细阐述后，要对这些联系进行充分论述，

就需要强调有意义的思维和理性的经验主义理论，以及各种认知模式——命题模式、隐喻模式、转喻模式和意象图式模式。既然辐射状结构范畴与传统范畴截然不同，对这些如实论证的案例进行详尽研究也就十分重要。

即使是重大理论也可能毫无价值，除非具体化到最精微的细节。认知语言学必须向认知科学的其他分支提供的最重要的东西之一，就是详尽研究语言结构和概念结构的方法——其周详程度要比目前其他方法所能达到的更精细、更丰富。本书正是基于这种精神来研究这些实例的。

第一章

实例研究一：ANGER（愤怒）

第一节 情感的概念化

通常人们认为情感仅指感觉，因此情感被视为是缺乏概念内容的，由此导致对情感的研究往往得不到语义学和概念结构学习者的认真对待。实际上，情感逻辑这类论题，根据上述观点似乎是自相矛盾的，因为如果情感缺乏概念内容，那么它根本不可能推出任何结论，或者至少不可能引出任何重要的推论。

我想论证的情况恰恰与之相反。作为一种极其复杂的概念结构，情感可以引出各种各样的重要推论。我所描述的研究成果，基于我与考弗塞斯（Z. Kövecses）的合作。考弗塞斯提出，采用我和约翰逊（Lakoff & Johnson 1980）为理解隐喻表达而设计的系统调查方法，可以详细研究情感的概念结构。英语里有大量的这种表达，我们要做的是对这些表达进行系统研究，看看是否存在一致性的概念结构。

粗略一看，用于谈论 anger（愤怒）^① 的惯用表达如此丰富多彩，以至于要找出一个惯用系统似乎不太可能。举例来说，如果到《罗杰特大学知识宝库》（*Roget's University Thesaurus*）中去查阅 anger，我们发现约有三百个条目，其中大多数都与愤怒有关，但是词典没有告诉我们其准确含义。其中的许多表达是惯用语。这些表达太丰富了，以至于不可能反映为某个一以贯之的认知模式。以下是运用惯用表达的一些例句：

(1) *He lost his cool.*

他失去了冷静。

① 译注：英语 anger 的义项通常有：① n. 愤怒；② vt. 激怒，使恼火；③ vi. 发怒，发火。

- (2) She was *looking daggers* at me.
她用剑一般的目光看着我。【她对我怒目而视】^①
- (3) I almost *burst a blood vessel*.
我差点爆了血管。【大动肝火】
- (4) He was *foaming at the mouth*.
他唾沫四溅。【泼口大骂】
- (5) You're beginning to *get to me*.
你开始接触到我了。【触犯我, 对我发火】
- (6) You make my *blood boil*.
你使我热血沸腾。【发火】
- (7) He's *wrestling with his anger*.
他在努力克制愤怒。【强压怒火】
- (8) Watch out! He's *on a short fuse*.
小心! 他点了短导火线。【点了爆竹引子, 火暴性子】
- (9) He's just *letting off steam*.
他刚刚放掉多余的蒸汽。【发过脾气】
- (10) Don't *get a hernia!*
别气出小肠气! 【别发火】
- (11) Try to *keep a grip on yourself*.
试着控制住自己。
- (12) Don't *fly off the handle*.
不要弄飞操纵把手。【冒火, 大发雷霆】
- (13) When I told him, he *blew up*.
当我告诉他时, 他爆炸了。【大发脾气】
- (14) He *channeled his anger* into something constructive.
他将怒气转移到其他有益的事上去了。

① 译注: 对于英语的隐喻习惯表达, 如果不翻译其原初的语义结构, 则看不出作者举例的用意。而有些例句, 汉语没有与之相符的原初语义结构的对译。比如 *was looking daggers at*, 词典义是“怒目而视”, 其中的 *dagger*, 常用义为: ① n. 匕首, 短剑; ② vt. 用剑刺。据此, 它的原初语义结构是“用剑一般的目光看”。因此译者对这些隐喻采取硬译方式, 同时把有必要解释的内容, 以意译方式放在之后的【】之内。



- (15) He was *red with anger*.
他气得脸涨得通红。
- (16) He was *blue in the face*.
他脸色铁青。
- (17) He *appeased his anger*.
他的火气消了。
- (18) He was *doing a slow burn*.
他渐渐烧起来。【发起火来】
- (19) He *suppressed his anger*.
他克制了发火。
- (20) She kept *bugging me*.
她不断像臭虫一样叮我。【扰乱】
- (21) When I told my mother, she *had a cow*.
当我告诉母亲时，她像生崽的母牛。【发牛脾气】

这些表达与愤怒有何关系，它们相互之间又是什么关系？我们将要论证的是，这些表达并不是任意的。当我们思考这些表达中的推论时，其中必定有某种系统结构会逐渐清晰。例如，我们知道某个唾沫四溅的人已经失去冷静；某人对你怒目而视，我们知道他很可能在渐渐上火，或马上要发怒；我们甚至知道某人怒火中烧，那么他还没有息怒；也知道某人将其怒气转移到其他方面，他就不会发怒。我们怎么会知道这些的？是否仅仅因为每个惯用语有其词面意义，我们的推论以此为依据，还是另有更多的依据？我们想要说明的是，在所有这些表达的背后都存在连贯的概念组织，而且其中许多概念组织本质上是隐喻的和转喻的。

第二节 愤怒的隐喻

一、隐喻和转喻

(一) 一般民俗理论

我们的分析，先从有关“愤怒”心理反应的一般民俗理论开始。

1. 愤怒的心理反应是体温上升，体压（血压、肌压）上升，激动，正常知

觉受到干扰。

2. 心理反应随着愤怒的升级而增强。

3. 愤怒的心理反应存在一个限度, 超出该限度就会妨碍正常活动。

我们运用民俗理论, 主要是根据人们的外表断定某人什么时候在发火, 而且还包括显示或掩饰其愤怒。这样做时, 我们利用了一条普遍的转喻原则:

一种情感的心理反应就代表这种情感。

如果这条原则成立, 那么上面提到的民俗理论便产生了关于“愤怒”的转喻系统。

1. 体温升高

(1) Don't get *hot under the collar*.

不要在衣领下面变热。【怒火中烧】

(2) Billy's a *hothead*.

比利是个热头。【急性子】

(3) They were having a *heated argument*.

他们在激烈地争吵。

(4) When the cop gave her a ticket, she got all *hot and bothered* and started cursing.

当警察给她交通罚款单时, 她烦躁不安地开始咒骂。【气冲冲地破口大骂】

2. 体压升高

(5) Don't get a *hernia*!

别气出小肠气! 【别发火】

(6) When I found out, I almost *burst a blood vessel*.

当我发现此事时, 气得差点爆了血管。

(7) He almost had a *hemorrhage*.

他差点内出血。【气得内出血】

3. 脸颈涨红

体温增加和血压上升, 可能导致脸部和颈部涨红, 而这样的涨红则可以转喻为表示愤怒。



(8) She was *scarlet with rage*.

她气得脸色通红。

(9) He got *red with anger*.

他因发怒而脸涨得通红。

(10) He was *flushed with anger*.

他气得脸通红。

4. 激动不安

(11) She was *shaking with anger*.

她气得直抖。

(12) I was *hopping mad*.

我疯狂地跳。【气得直跺脚】

(13) He was *quivering with rage*.

他气得颤抖。

(14) He's *all worked up*.

他越发生气了。

(15) There's no need to get so *excited* about it!

对此没有必要这么激动嘛！

(16) She's *all wrought up*.

她越发气怒了。【气愤极了】

(17) You look *upset*.

你看上去颠三倒四。【心烦意乱】

5. 干扰知觉

(18) She was *blind with rage*.

她气得看不见了。【眼发花，头昏眼花】

(19) I was beginning to *see red*.

我开始看见红色。【突然发火】

(20) I was so mad I *couldn't see straight*.

我气得什么也看不清。

这些表达都通过假定的心理反应来表明愤怒的呈现。

有关心理反应的民俗理论，尤其是强调温度的民俗理论，构成了关于愤怒的最一般的隐喻基础——愤怒是温度。该隐喻有两种说法：一是温度应用于液体，一是温度应用于固体。当温度应用于液体时，我们得出“愤怒是容器中液体的温度”。这种隐喻说法的具体激发因素由该民俗理论中的温度、内部压力和激动不安构成。当“愤怒是温度”这一隐喻应用于固体，我们得出“愤怒是火”^①，该说法由有关心理反应的民俗理论中的温度和涨红这两方面激发而来。

（二）更复杂的液体说

正如我们即将看到的，液体说更为复杂。究其原因，在我们的总体概念系统中存在以下一般性隐喻。

1. 身体是装载情感的容器

(1) He was *filled* with anger.

他充满愤怒。

(2) She couldn't *contain* her joy.

她高兴得不能自制。

(3) She was *brimming* with rage.

她满是怒气。

(4) Try to get your anger *out of your system*.

试着将你的怒气从体内驱除出去。【消消气】

2. 愤怒是容器中的液体温度

当愤怒是温度的隐喻应用于液体时，便与身体是装载各种情感的容器这一隐喻结合在一起，产生这一系统中的中心隐喻便是“愤怒是容器中液体的温度”。

(5) You make my *blood boil*.

你使我的血沸腾了。

(6) *Simmer* down!

不要再煮！【冷静下来】

(7) I had reached the *boiling point*.

我达到了沸点。【气到极点】

① 译注：世界上的物质除了固体、液体和气体，还包括火，但是火并非固体。作者认为“火”是固体，失之。详见下文译注。



(8) Let him *stew*.

让他去慢慢炖。【生闷气】

这种隐喻中，有一个在历史演变过程中形成的例子：

(9) She was *seething with rage*.

她因愤怒而沸腾。【怒气冲冲】

尽管大多数说话者现在已经不用 *seethe*（沸腾→激动）表示液体的沸腾，然而当 *seethe* 用来形容愤怒时，这种沸腾的意象仍然存在。同样，*pissed off*（尿液胀人→生气）现在只用来表示愤怒，而不表示感到尿液胀人。然而，该词语的有效性似乎依然有赖于本来的意象。

3. 冷却和平静等于没有怒气

当温度下降了，液体就平静下来和慢慢变凉。在这一中心隐喻中，平静和冷静便等同于怒气的消除。

(10) Stay *calm*.

保持镇静。

(11) Keep *cool*.

保持冷静。

（三）概念隐喻的两种方式

正如我们即将看到的，中心隐喻是一个极具衍生力的隐喻。这种概念隐喻有两种方式。第一种是词汇方式。一种语言的词语和固定表达，可以在不同程度上把某一特定概念的隐喻加以编码，以表达某一特定概念隐喻的各方面。把某一特定概念隐喻编成密码的惯用语表达的数目，是衡量其衍生力的尺度。此外，语言中的词语和熟语可以精巧构思为该概念的隐喻。例如，*stew*（炖），即容器中有热的液体的例子，表示在特定温度下持续很长时间。这种特殊情况可以巧用为隐喻，用“炖”表示持续较长时间的愤怒。另一种特定情况是 *simmer*（焖），表示的是将沸未沸的状态，可以用来表示强度稍低的愤怒。尽管这两个词都是烹饪术语，但是烹饪在这些情况下不起任何隐喻的作用，它们只是容器中有热的液体的状态。这种情况在词汇巧用方面具有典型性。我们将“容器中液体的温度”称作该中心隐喻的来源域，将“愤怒”称作该中心隐喻的目标域。对于这些来源域的广泛知识，我们通常都很熟悉。

具有衍生力的概念隐喻的第二种方式，是将其知识细节从来源域带到目标域。我们将这种携带称为隐喻蕴涵（metaphorical entailment）。作为我们概念系统的组成部分，这种蕴涵构成了各种精巧构思的概念隐喻。这一中心隐喻具有丰富的隐喻蕴涵系统。例如我们知道，当开始沸腾时，热的液体便往上涌，由此就产生了以下的隐喻蕴涵。

1. 愤怒增加，液体上涌

当愤怒的强度增加时，液体便往上涌。

(1) His pent-up anger *welled up* inside him.

他被抑制的愤怒在体内涌起。

(2) She could feel her *gorge rising*.

她能够感到胃气膨胀。【气得肚子鼓起来】

(3) We got a *rise* out of him.

我们使他上升。【激怒了他】

(4) My anger kept *building up* inside me.

愤怒在我内心不断增长。【越来越愤怒】

(5) Pretty soon I was in a *towering rage*.

我立即愤怒高耸。【怒气冲天】

我们还知道高温会产生蒸汽，蒸汽会对容器产生压力。这就产生了以下这一系列的隐喻蕴涵。

2. 高温产生蒸汽

(6) She got *all steamed up*.

她完全被蒙上了水汽。【惹恼】

(7) Billy's just *blowing off steam*.

比利只是在放出多余的蒸汽。【发脾气】

(8) I was *fuming*.

我在冒烟。【气得七窍生烟】

3. 强烈的愤怒对容器产生压力

(9) He was *bursting with anger*.

他的怒气爆满了。【勃然大怒】